

S T U D I A P H I L O L O G I C A



RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
A. M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE

V. M. Kirillin

IN SEARCH OF MEANING:
THE EXPERIENCE OF
INTERPRETING
THE MONUMENTS OF ANCIENT
RUSSIAN LITERATURE



2nd edition



LRC Publishing House
Moscow 2022

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

В. М. Кириллин

В ПОИСКАХ СМЫСЛА:
ОПЫТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ПАМЯТНИКОВ
ДРЕВНЕРУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ



2-е издание



Издательский Дом ЯСК

Москва 2022

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2Рос=Рус)3-001.3

К 43

Рецензенты:

доктор филологических наук, научный сотрудник
МБУ «Музей истории г. Обнинска» *Н. И. Пак*

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора
археографии и источниковедения Института истории СО РАН *Л. И. Журова*

Кириллин В. М.

К 43 В поисках смысла: опыт интерпретации памятников древнерусской литературы / Ин-т мировой литературы РАН. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 320 с. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-32-7

Книга включает статьи, посвящённые преимущественно общей теме и проблематике: в них выявляется семантическая специфика работы древнерусских писателей со словом и текстом. Исследователь последовательно стремится понять и описать свойственные тем или другим памятникам литературы Древней Руси особенности и характер повествовательных деталей, речевой тропеизации и структурного построения как рефлексy смысловых авторских установок и как отражения определённых литературных традиций. В отдельных случаях древнерусский литературный материал привлекается к исследованию впервые, при этом определённые герменевтические наблюдения и интерпретации позволяют выдвигать предположения относительно обстоятельств текстуальной истории анализируемых произведений.

Книга предназначена для учёных-медиевистов разных научных специализаций, но прежде всего литературоведов-русистов. Она также может привлечь внимание тех, кто интересуется русским Средневековьем как явлением культуры.

The book includes articles devoted mainly to a general topic and problematic: in them you can see the semantic specifics of the work of ancient Russian writers with words and text. The researcher consistently seeks to understand and describe the peculiarities and nature of narrative details, speech tropeization and structural construction inherent in one or another monument of the literature of Ancient Rus, as reflexes of the author's semantic attitudes and as reflections of certain literary traditions. In some cases, ancient Russian literary material is involved in the study for the first time, while certain hermeneutic observations and interpretations make it possible to put forward assumptions about the circumstances of the textual history of the analyzed works.

The book is intended for medieval scholars of various scientific specializations, but first of all, literary scholars-Russianists. It can also attract the attention of those who are interested in the Russian Middle Ages as a cultural phenomenon.

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2Рос=Рус)3-001.3

*В оформлении переплета использована миниатюра
из рукописного Евангелия Хитрово. Нач. XV в.
Символическое изображение евангелиста Иоанна*

ISBN 978-5-907498-32-7

© В. М. Кириллин, 2022

© Издательский Дом ЯСК, 2022

Содержание

«Арголаи» и «лѣѣни лѣѣви» Александра Македонского: к вопросу о трудностях перевода на русский язык славянского переводного Жития пророка Иеремии	9
Равноапостольный Владимир в гомилиях и гимнографии XI–XV вв.: исторические аналогии и эволюция образа	35
Святая земля — Римская империя — Византия — Русь: идея наследничества по памятникам древнерусской литературы	69
О происхождении текста 1-й редакции первой службы Владимиру Великому	83
Видение блаженного Андрея: связь текста с книжной и иконографической традицией	105
Исихазм и русская литература конца XIV — начала XVI в.	123
Таинственная поэтика «Сказания о Мамаевом побоище»	135
Число 15 как топос древнерусской агиографии	209

Повесть о чудотворной Казанской иконе Богоматери в свете древнерусской литературной традиции	231
О древнерусском интеллекте. Вместо послесловия	257
Библиография	261
Список условных сокращений	301
Аннотации к статьям и ключевые слова	303
Краткие сведения об авторе	315

CONTENTS

“Argolai” and “lenii levi” by Alexander Makedonsky: To the question of the difficulties of translation to the russian language of the slavic translation of Life of the prophet Jeremiah	9
Equal-to-the-Apostles Vladimir in homilies and hymnography of the XI–XV centuries: Historical analogies and the evolution of the image	35
Holy Land — Roman Empire — Byzantium — Russia: The idea of inheritance from the monuments of ancient Russian literature	69
About the origin of the text of the 1st edition of the first service to Vladimir the Great	83
The vision of blessed Andrew: the connection of the text with the book and iconographic tradition	105
Hesychasm and russian literature of the end XIV — early XVI century	123
Mysterious poetics of the “Legend of Mamay”	135
Number 15 as a topos of Old Russian hagiography	209

The story of the miraculous Kazan icon of the Mother of God in the light of the Old Russian literary tradition	231
About old Russian intellect. Instead of an afterword	257
 Bibliography	 261
List of abbreviations	301
Summaries.....	309
Brief information about the author	317

«Арголаи» и «лѣнии лѣви» Александра Македонского: к вопросу о трудностях перевода на русский язык славянского переводного Жития пророка Иеремии*

Среди предисловий к ветхозаветным книгам в знаменитой Геннадиевской Библии 1499 г. имеется текст, посвящённый жизни святого пророка Иеремии, он предваряет собою, соответственно, книгу, приписываемую этому ветхозаветному угоднику Божию [Библия 1499: 559–559 об.; Библия 1558: 621–621 об.; Библия XVI: 537 об. – 538]. Ввиду означенной в названии данной статьи проблемы перевода интерес представляет первая часть данной агиобиографии, вернее, самое её окончание:

Иеремия бѣ. от Анатота, и погребенъ бысть въ Египтъѣ, каменемъ побиевъ бывъ жидовы, лежить же на мѣстѣ селения фараонова. яко египтъѣне прославиши и, благодѣтель примыше имъ. помоли бо ся и губящая ихъ аспиды умрѣши. и водънии звѣрие. яже наричють Египтъѣне. фоть, а гръци коркодилы.

А елико вѣрныхъ Божию. до дньшнаго дне молятся на мѣстѣ томъ. и взимаютъ отъ прѣсти мѣста того. и уядение аспидъ цѣлять. мнози же и самы звѣри водныя прогоняють.

Мы же слышахомъ вѣистину отъ рабъ Антигонъ. и Птелемевъ. старомъ мужемъ сущемъ, яко Александръ Македонскыи царь. пришедъ на мѣсто гроба пророка. и разумѣвъ бывающая

* Статья опубликована под таким же названием в журнале: *Studia Lit-
terarum: Литературные исследования* / ИМЛИ им. А. М. Горького РАН. 2020.
Т. 5. № 3. С. 200–235.

таиннымъ. въ Александрию прѣнесе мощи его, славу сътвори
честь имъ. и погыбе от земля тоя. родъ аспидьскъ. и от рѣкъ кор-
кодили. И тако вложи змѣя арголѣвы. иже суть офиомахи, яже
принесоша от Арга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричются. еже
есть лѣнии. лѣви [Библия 1499: 559]¹.

Приведённый текст в целом поддаётся переводу на современ-
ный русский язык:

*Иеремия происходил из Анафофа и погребён в Египте по-
сле того, как иудеи забили его камнями. Положен же он в ме-
сте, где находился дом фараона, так как египтяне почитали его
за то, что приняли от него благо, когда, по молитве его, погибли
губившие их аспиды и водные твари, которых египтяне именуют
фот, а греки крокодилами.*

*Сколько же верных Богу до нынешнего дня молятся на том
месте и берут там землю, и ею исцеляют от змеиных укусов,
а многие и тех тварей водных изгоняют!*

*Мы воистину слышали от Антигоновых и Птолемеевых ра-
бов, мужей, пребывающих в старости, будто Александр, Ма-
кедонский царь, пришедши к месту погребения пророка и узнав
о таинственно там происходящем, перенёс его мощи в Алексан-
дрию и великую воздал им честь. И были изведены из той земли
все аспиды и из рек крокодилы...*

Затруднение представляет только последнее утверждение
рассказа:

И тако вложи змѣя арголѣвы. иже суть офиомахи, яже прине-
соша от Арга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричются. еже есть
лѣнии. лѣви.

В церковнославянской передаче смысловой контекст этого фраг-
мента мутен: неясно, как понимать слово «вложи» (*поверг* или *рассе-
лил?*), к какой части речи относится слово «арголѣвы» (это существи-
тельное или прилагательное?), какова его синтаксическая роль (это
определение или приложение к слову «змѣя»?), на чьё действие ука-
зывает глагол во множественном числе *принесоша* и что, наконец, оз-
начает пояснение «лѣнии лѣви». Вопреки смущению и колебаниям,

¹ В статье древнерусский текст воспроизводится орфографически упро-
щённо, с разбивкой на слова и абзацы, но с сохранением его пофразового де-
ления с помощью точек и запятых, как в рукописи.